



# RÄTTSTOLKARNA

Rätt tolk för rättsväsendet är en rättstolk

## Nyhetsbrev från Rättstolkarna #7 2020

Kära kollegor,

Hösten är på väg igen och vi hoppas att ni alla har haft en skön sommar.

Rättstolkarnas styrelse har rivstartat arbetet efter sommarledigheten och har redan haft ett möte med Språkservice. Läs rapporten från mötet som bifogas detta nyhetsbrev!

Vi blev dessutom kontaktade av Statens Inköpscentral, som ju är den del av Kammarkollegiet som är ansvarig för ramavtalet för tolkförmedlingstjänster till den statliga sektorn. Nu börjar en ny förstudie inför nästa ramavtal, och SIC arbetar med en rapport som ska lämnas in i oktober. Som ett led i detta träffar man bland annat representanter för tolkarnas organisationer för att höra deras synpunkter på hur nuvarande ramavtal fungerar. Mötet med Rättstolkarna ägde rum i slutet av augusti. Läs gärna även denna rapport i bilaga!

I samband med mötet med SIC erbjöds vi även att delta i ett möte om den kommande avropstjänsten för tolkar, den så kallade Tolkportalen, där myndigheter ska kunna göra tolkbeställningar och tilldelning sker i enlighet med ramavtalet. SIC är ansvarig även för den. Mötet kommer att äga rum i september – håll utkik efter vår rapport som kommer kort därefter!

Rättstolkarna har vidare av Justitiedepartementet ombetts att yttra oss om en lagrådsremiss som handlar om ökad trygghet och säkerhet i Frivården. Förslaget gäller säkerhetskontroller vid besök på Frivården.

Vi har också för avsikt att den närmaste tiden ta kontakt med olika domstolar, bland annat Helsingborgs tingsrätt, Varbergs tingsrätt och Linköpings tingsrätt för att föreslå dialogmöten. I och med den nya tekniken hoppas vi kunna inleda dialoger med fler domstolar än tidigare och kunna ha möten över Internet i stället för att åka till domstolarna. De möten vi hittills har haft med olika domstolar har överlag varit positiva och lett till bättre samarbete. Vi tror att sådana möten är en viktig del av föreningens arbete med att skapa större förståelse för tolkarnas arbete och bättre förutsättningar för att tolkning i domstol ska ske på ett så rättssäkert sätt det går.

Vi ska ha ett kort möte med Västmanlands tingsrätt angående deras direktbokning av tolkar. Har ni medlemmar några kommentarer till huruvida situationen har förbättrats?

Vi vill också gärna fråga er medlemmar vad ni tycker om distanstolkning. Som ni vet gav regeringen för några år sedan Domstolsverket i uppdrag att utarbeta ett nytt system för simultantolkning på distans. Rättstolkarnas styrelse har varit med och provat ut systemet och tycker att det är ett bra tekniskt hjälpmedel som förhoppningsvis kan leda till att vi rättstolkar får fler uppdrag i domstolar eftersom restiden kan förkortas avsevärt. I och med vissa flaskhalsar i systemet, exv. att simultantolkningsrummet i Förvaltningsrätten i Göteborg stänger 15:30 vilket omöjliggör längre förhandlingar, har systemet dock inte ännu börjat användas i den utsträckning vi hoppades på. Ett annat alternativ kan vara att tolken sitter i ett vanligt videorum i vilken domstol som helst och kopplar upp sig mot värddomstolen där förhandlingen hålls. Genom en vanlig telefonlinje till domstolen kan tolken tolka simultant så länge ingen dialog med den icke svensktalande förs. Samtidigt har man gott justerbart inljud från videolänken. Kan detta vara ett alternativ? Självklart är det domstolarna som ska tillhandahålla telefonerna.



# RÄTTSTOLKARNA

## Rätt tolk för rättsväsendet är en rättstolk

Vi vill understryka att föreningen Rättstolkarnas hållning naturligtvis är att platstolkning alltid är att föredra. Vi ser dock tekniken som en oundviklig del av framtiden och vi tror också att rätt använd kan tekniken kan ge oss fler uppdrag. Alternativet till tekniken är att domstolen anlitar ÖT eller UT på plats, inte i första hand att man väljer bort RT på plats till förmån för RT på distans.

Vad säger ni medlemmar om detta? Vi vill gärna ha så många synpunkter som möjligt. Maila oss på [rattstolkar@gmail.com](mailto:rattstolkar@gmail.com)

Slutligen kan vi berätta att vi har ett nytt möte med Domstolsverket inbokat i slutet av september. Rättstolkarna är dessutom ombedda att skriva ett utkast till utbildning i tolkanvändarfrågor som Domstolsverket kunde erbjuda domstolspersonal. Vi ska lämna in vårt förslag senast i oktober i år. Vi önskar er alla en trevlig höst!

Vänliga hälsningar

Styrelsen genom Anna Lundberg och Mirjana Kotur Hallberg